

Драгана Кузмановска • Снежана Кирова  
Биљана Иванова • Ана Витанова-Рингачева



ISBN: 978-9989-41-089-5



9 789989 410895

# WÖRTERBUCH

DEUTSCH-ENGLISCHE PHRASEOLOGISMEN MIT  
MAZEDONISCHEN ENTSPRECHUNGEN

**Драгана Кузмановска  
Снежана Кирова  
Биљана Иванова  
Ана Витанова-Рингачева**

# **РЕЧНИК**

**ГЕРМАНСКО-АНГЛИСКИ ФРАЗЕОЛОГИЗМИ  
СО  
МАКЕДОНСКИ ЕКВИВАЛЕНТИ**



**Dragana Kuzmanovska  
Snezana Kirova  
Biljana Ivanova  
Ana Vitanova-Ringaceva**

**WÖRTERBUCH  
DEUTSCH-ENGLISCHE PHRASEOLOGISMEN MIT  
MAZEDONISCHEN ENTSPRECHUNGEN**

**DICTIONARY  
OF  
GERMAN-ENGLISH PHRASEOLOGISMS WITH  
MACEDONIAN EQUIVALENTS**

**РЕЧНИК  
ГЕРМАНСКО-АНГЛИСКИ ФРАЗЕОЛОГИЗМИ СО  
МАКЕДОНСКИ ЕКВИВАЛЕНТИ**

Штип 2025

*Автори:*

проф. д-р Драгана Кузмановска  
виш лектор м-р Снежана Кирова  
виш лектор м-р Биљана Иванова  
проф. д-р Ана Витанова-Рингачева

РЕЧНИК

ГЕРМАНСКО-АНГЛИСКИ ФРАЗЕОЛОГИЗМИ  
СО МАКЕДОНСКИ ЕКВИВАЛЕНТИ

*За издавачот:*

проф. д-р Драгана Кузмановска

*Рецензенти:*

проф. д-р Марија Кусевска  
проф. д-р Даринка Маролова

*Уредник:*

проф. д-р Весна Коцева

*Лектор:*

м-р Марија Иванова

*Техничко уредување:*

Боро Рунчев

*Печати:*

Европа - 92 Кочани

*Тираж:*

500

Проектот е финансиран од Министерството  
за култура и туризам на Република Северна  
Македонија



## ПРЕДГОВОР

Фразеологијата претставува посебна лингвистичка дисциплина што ја проучува систематската природа на стабилните јазични изрази, познати како фразеологизми. Таа се вклучува во рамките на лексикологијата, но со текот на времето се издвојува како автономна област поради специфичниот предмет на изучување, методологијата и теоретските пристапи. Фразеологизмите не се само дел од лексичкиот фонд на еден јазик, туку и значаен дел од неговиот културен и когнитивен систем. Тие ги рефлектираат народните верувања, традициите, начинот на размислување и погледот на светот, претставувајќи уникатен спој меѓу јазикот и културата.

Во секојдневната комуникација фразеологизмите имаат голема изразна моќ. Нивната функција не е само информативна, туку и експресивна, естетска и прагматичка. Со нив јазикот станува поразновиден, поубав и покултуролошки обоен. Тие често содржат метафоричност, иронија, хумор или симболика, кои се разбирливи само во рамките на одредена јазична заедница. Оттука, нивното

правилно толкување и преведување бара не само лингвистичко, туку и културолошко знаење.

Овој германско-англиски фразеолошки речник со македонски еквиваленти има за цел да овозможи систематски преглед на најрепрезентативните и најчесто употребувани фразеологизми во германскиот и англискиот јазик, придружени со нивни најблиски македонски паралели. Основната цел е да се помогне во разбирањето на значењето, употребата и преводот на фразеолошките изрази, како и во согледувањето на сличностите и разликите меѓу трите јазични системи.

При изработката на речникот се водеше сметка не само за лексичката и семантичката точност, туку и за функционалната еквивалентност. Во многу случаи, не постои директен или буквален македонски превод на даден германски или англиски фразеологизам. Затоа, еквивалентите се избрани врз основа на нивното комуникативно значење, идиоматска сила и прагматичка функција. На овој начин, речникот не претставува само збирка на јазични единици, туку и средство за интеркултурна медијација и преведувачка практика.

Фразеолошките изрази се дел од „јазичната слика на светот“ што ја носи секој народ. Преку нив се открива начинот на кој различни култури го перципираат реалниот свет и ги изразуваат универзалните човекови искуства. Споредбата

на германските и англиските фразеологизми со нивните македонски еквиваленти овозможува увид во културните паралели и специфичности, како и во процесот на когнитивно и јазично концептуализирање на стварноста.

Овој речник е наменет за студенти и истражувачи по германистика и англистика, наставници, преведувачи и сите оние кои сакаат да го продлабочат своето познавање на јазикот и културата. Тој има и дидактичка вредност, бидејќи нуди практичен материјал за наставата по странски јазици, како и за развивање на преведувачки компетенции.

Со овој труд се настојува да се придонесе кон развојот на контрастивната фразеологија и лексикографијата на македонскиот јазик, како и кон збогатување на постојните ресурси за меѓукултурна комуникација. Преку внимателно избраните примери и систематскиот пристап, речникот претставува алатка што го олеснува не само преведувањето, туку и подлабокото разбирање на духовните и културните врски меѓу германскиот, англискиот и македонскиот јазик.

Од авторките

*Јазикот може да го разбереме само ако  
разбереме повеќе од самиот јазик  
(Hörmann 1970).*

## Q

|             |    |               |    |
|-------------|----|---------------|----|
| QUARK ..... | 75 | QUATSCH ..... | 75 |
|-------------|----|---------------|----|

## R

|                   |        |                 |    |
|-------------------|--------|-----------------|----|
| RAD .....         | 75     | REGISTER .....  | 77 |
| RÄDCHENIM .....   | 78     | REICHT .....    | 76 |
| RÄDER .....       | 78     | REIHE .....     | 76 |
| RADIESCHEN .....  | 75     | Rhythmus .....  | 77 |
| RAMPENLICHT ..... | 75     | Riemen .....    | 77 |
| RANDE .....       | 75     | RISIKEN .....   | 77 |
| RAPPEL .....      | 75     | RITTERIN .....  | 77 |
| RATEN .....       | 76     | ROHRSPATZ ..... | 77 |
| RATTEN .....      | 76     | ROLLEN .....    | 77 |
| RATZ .....        | 76     | ROM .....       | 77 |
| RAUCH .....       | 76     | ROTZ .....      | 77 |
| RECHNUNG .....    | 76     | RUBIKON .....   | 78 |
| RECHT .....       | 76     | RÜCKEN .....    | 78 |
| REDE .....        | 76     | RUDER .....     | 78 |
| REDEN .....       | 76     | RUHE .....      | 78 |
| REGEN .....       | 76, 77 | RUTE .....      | 78 |

## S

|                  |        |                    |    |
|------------------|--------|--------------------|----|
| SACHE .....      | 79     | SCHATZ .....       | 80 |
| SACK .....       | 79     | SCHEIN .....       | 81 |
| SACKGASSE .....  | 79     | SCHERZ .....       | 81 |
| SAG .....        | 79     | SCHIESS .....      | 81 |
| SAGST .....      | 79     | SCHIPPE .....      | 81 |
| SAND .....       | 79     | SCHLAG .....       | 81 |
| SATT .....       | 80     | SCHLAGEN .....     | 81 |
| SAU .....        | 80     | SCHLAGZEILEN ..... | 81 |
| SAUBERKEIT ..... | 80     | SCHLANGE .....     | 81 |
| SAUS .....       | 80     | SCHLECHT .....     | 82 |
| SCHADEN .....    | 80     | SCHLICHE .....     | 82 |
| SCHÄDEN .....    | 85     | SCHLIPS .....      | 82 |
| SCHAF .....      | 80     | SCHLOSS .....      | 82 |
| SCHÄLKE .....    | 85     | SCHLOT .....       | 82 |
| SCHATTEN .....   | 80, 81 | SCHLUMMERLAND .... | 82 |

|                     |        |                   |    |
|---------------------|--------|-------------------|----|
| SCHLUSS.....        | 82     | SORGE .....       | 86 |
| SCHMECKT.....       | 82     | SPASS .....       | 86 |
| SCHMETTERLINGE..... | 82     | SPATZ .....       | 86 |
| SCHNEE.....         | 82     | SPATZEN.....      | 86 |
| SCHNEEKÖNIG .....   | 83     | SPIEß .....       | 86 |
| SCHOß.....          | 83     | SPITZE .....      | 87 |
| SCHRANKEN .....     | 83     | SPRACHE.....      | 87 |
| SCHRITT .....       | 83     | SPRACHEN.....     | 87 |
| SCHULD.....         | 83, 84 | SPRINGEN .....    | 87 |
| SCHULTER .....      | 84     | STEIN .....       | 87 |
| SCHUSS .....        | 82     | STEINWURF.....    | 87 |
| SCHWÄCHE .....      | 84     | STERN.....        | 87 |
| SCHWALBE.....       | 84     | STIER .....       | 87 |
| SCHWARZ .....       | 89     | STOCK.....        | 88 |
| SCHWEDE .....       | 84     | STORCH.....       | 88 |
| SCHWEIN .....       | 84     | STRASSE .....     | 88 |
| SCHWEINE.....       | 84     | STREIT .....      | 88 |
| SCHWEIß .....       | 84     | STRICH .....      | 88 |
| SEELE.....          | 85     | STRIPPE.....      | 88 |
| SEIL .....          | 85     | STROH .....       | 89 |
| SEIN.....           | 85     | STROHHALMEN ..... | 88 |
| SEINE .....         | 85     | STROHMANN .....   | 88 |
| SENF.....           | 85     | STRÖMEN .....     | 89 |
| SICHERHEIT .....    | 85     | STUDIERN .....    | 89 |
| SIEBENSACHEN.....   | 85     | STÜHLEN .....     | 88 |
| SIEGEL.....         | 85     | SÜMMCHEN .....    | 89 |
| SITTEN.....         | 85     | SÜNDE .....       | 89 |
| SOCKENSCHUSS .....  | 86     | SZENE .....       | 89 |
| SONNENSCHEN.....    | 86     |                   |    |

## T

|                 |        |               |    |
|-----------------|--------|---------------|----|
| TABLETT .....   | 90     | TOLLER .....  | 93 |
| TAG.....        | 90     | TOMATE .....  | 93 |
| TAGE .....      | 90, 91 | TÖNE.....     | 94 |
| TANGO.....      | 91     | TOPF.....     | 93 |
| TASCHE .....    | 91     | TOUR.....     | 93 |
| TASSEN.....     | 91     | TRAB.....     | 93 |
| TAT.....        | 91, 92 | TROPFEN.....  | 94 |
| TAUFRISCH.....  | 92     | TRÜBEN.....   | 94 |
| TEUFEL.....     | 92     | TRÜMPFE ..... | 94 |
| TOD .....       | 92, 93 | TU .....      | 94 |
| TODE .....      | 93     | TÜR.....      | 94 |
| TODESSTOSS..... | 93     | TÜREN .....   | 94 |
| TODTEN.....     | 93     |               |    |

## U

|                 |     |                  |    |
|-----------------|-----|------------------|----|
| Ü.....          | 105 | UNMÖGLICHE.....  | 95 |
| UMSTÄNDEN ..... | 95  | UNSTERBLICH..... | 95 |
| UNGLÜCK.....    | 95  |                  |    |

## V

|                   |    |                        |    |
|-------------------|----|------------------------|----|
| VATER .....       | 95 | VÖGELCHEN .....        | 96 |
| VERGESSEN .....   | 95 | VOGELPERSPEKTIVE ..... | 96 |
| VERGNÜGEN.....    | 95 | VORBEUGEN .....        | 96 |
| VERSCHOSSEN ..... | 95 | VORDERGRUND.....       | 96 |
| VERSTAND.....     | 95 | VORSICHT.....          | 96 |
| VERTRAUEN.....    | 96 |                        |    |
| VOGEL .....       | 96 |                        |    |

## W

|               |     |                  |        |
|---------------|-----|------------------|--------|
| WAHRHEIT..... | 97  | WARUM .....      | 97     |
| WÄHRT .....   | 102 | WASSER.....      | 97, 98 |
| WALD .....    | 97  | WÄSSERCHEN ..... | 102    |
| WÄNDE.....    | 102 | WASSERFALL ..... | 98     |
| WARE .....    | 97  | WATERLOO .....   | 98     |

|                    |     |              |     |
|--------------------|-----|--------------|-----|
| WEG .....          | 98  | WITZ.....    | 100 |
| WEGE.....          | 98  | WOCHE.....   | 100 |
| WEIN .....         | 99  | WOGEN.....   | 100 |
| WEISS.....         | 99  | WOHL.....    | 101 |
| WELT.....          | 99  | WOLF .....   | 101 |
| WENIG .....        | 99  | WÖLFEN.....  | 102 |
| WERKE .....        | 99  | WORT .....   | 101 |
| WER'S.....         | 99  | WORTE.....   | 101 |
| WESTENTASCHE ..... | 99  | WORTEN.....  | 101 |
| WETTE.....         | 100 | WUNDE.....   | 101 |
| WIEDERHOLUNG ..... | 100 | WÜRMER.....  | 103 |
| WIESEL.....        | 100 | WURSCHT..... | 102 |
| WILHELM.....       | 100 | WURST.....   | 102 |
| WILLE .....        | 100 | WUT.....     | 102 |
| WIND.....          | 100 |              |     |

## Z

|                  |             |
|------------------|-------------|
| ZAHLT .....      | 103         |
| ZEILEN.....      | 103         |
| ZEIT .....       | 103         |
| ZEITEN.....      | 103,<br>104 |
| ZEUG.....        | 104         |
| ZIMMERMANN ..... | 104         |
| ZITRONE .....    | 104         |
| ZUCKER.....      | 104         |
| ZUG .....        | 104         |
| ZÜGEL.....       | 105         |
| ZUNGE.....       | 104         |
| ZWANG .....      | 105         |
| ZWICKMÜHLE ..... | 105         |



CIP - Каталогизација во публикација  
Национална и универзитетска библиотека “Св. Климент  
Охридски”, Скопје

81'373.72(038)=112.2=111=163.3

WÖRTERBUCH deutsch-englische Phraseologismen mit  
mazedonischen Entsprechungen = Dictionary of german-  
english phraseologisms with macedonian equivalents = Речник  
германско-англиски фразеологизми со македонски  
еквиваленти / Dragana Kuzmanovska,...[и др.]. - Штип :  
Д. Кузмановска, 2025. - 116 стр. ; 17 см

Останати автори: Snezana Kirova, Biljana Ivanova,  
Ana Vitanova-Ringaceva

ISBN 978-9989-41-089-5

1. Напор. ств. насл. 2. Kuzmanovska, Dragana [автор] 3. Kirova,  
Snezana [автор] 4. Ivanova, Biljana [автор]  
5. Vitanova-Ringacheva, Ana [автор]  
а) Германски јазик -- Англиски јазик -- Македонски јазик  
-- Фразеологизми --  
Речници, повеќејазични

COBISS.MK-ID 67321093